



英美小诗集萃

余正 施嘉平 选注
翟象俊 审校

上海译文出版社

本书配有
录音磁带一盒

41.687/832



05236515

余 正 施嘉平 选注 翟象俊 审校



英美小诗集萃



上海译文出版社

英美小诗集萃
余正 施嘉平 选注
翟象俊 审校

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 插页 2 字数 107,000

1993 年 4 月第 1 版 1993 年 4 月第 1 次印刷

印数：00,001—10,000 册

ISBN7-5327-1360-1/H·264

定价：3.30 元

(沪)新登字 111 号

序

本书荟萃了135首英美小诗，供中、小学生以及一切爱好诗歌的朋友们诵读、欣赏。

诗歌朗朗上口，易于背诵。

诵读小诗，是对语音、语调的有益训练。

背诵小诗，是减少词汇遗忘率的有效方法。

读诗，能培养学生对文学的爱好。

愿这本小小的诗选，能有助于中、小学的英语教学，能提高广大读者学英语的兴趣。

编选过程中，得到了德国英语专家G. Weise 先生，G. Wiefel 先生及美国专家 Kathy Rojek 女士的热情帮助，在此一并致谢。

为帮助大家学习模仿，本书配有录音磁带一盒。

编者 一九九一年

CONTENTS

1. Moo Cow, Moo Cow (哞哞叫的牛)	1
2. Go to Bed Early (早睡觉)	2
3. To the Rain (告诉雨)	3
4. Great A, Little A (大A, 小A)	5
5. Ladybird, Ladybird (瓢虫)	6
6. Fish, Fish, All in a Dish (盘中鱼)	7
7. Swing Me (摇摇我)	8
8. I'm All Alone (我独自一个人)	9
9. Run to Bed (快去睡觉)	10
10. Did You Ever? (你可曾见到过?)	11
11. Horses, Horses (马)	12
12. Good, Better, Best (好了还要好, 一直到最好)	13
13. There Was an Old Woman (有个老妇人)	14
14. Pit, Pat (劈劈啪)	15
15. Couldn't Catch Me (抓不住我)	16
16. Star Light (明亮的星星)	17

17. Mary Ann, Mary Ann (玛丽·安)	18
18. Stir the Soup (把汤搅一搅)	19
19. Smiling Girls, Rosy Boys (面带微笑的女孩, 面色 红润的男孩)	20
20. A Riddle (谜语)	21
21. Eyes, Nose, Ears, Mouth (眼、鼻、耳、口)	22
22. I've Got Ten Little Fingers (我有十个小手指)	23
23. Little White Mouse (小白鼠)	24
24. I Had Two Pigeons (我有两只鸽子)	25
25. Three Little Ponies (三匹小马驹)	26
26. Weather (天气)	27
27. If All the World Were Paper (如果整个世界是 纸)	28
28. Brother Peter (彼得兄弟)	29
29. I Hear Thunder (我听见雷声)	30
30. Two Clean Hands and Two Big Thumbs (两只干 净的手和两个大拇指)	31
31. Every Morning at Eight O'clock (每天早晨八点 钟)	32
32. Peas (豌豆)	33
33. Try, Try (试一试)	34
34. Rosie Rosefish (罗琦·罗斯菲什)	35
35. Rain (雨)	36
36. London's Burning (伦敦在燃烧)	37
37. I Like to Skip (我喜欢蹦)	38
38. Lucy Locket (露西·洛克特)	39

39. The Cuckoo (布谷鸟)	40
40. Tick Tock (滴答、滴答)	41
41. Two Little Birds Sitting on a Wall (两只小鸟栖息在一面墙上)	42
42. Here You Can See the Deep Blue Sea (在这里你能看到深蓝色的海)	43
43. A, B, C, D, E, F, G	44
44. Blue Is the Sea (海是蓝色的)	45
45. One, Two, Three, Play with Me (一、二、三,和我一起玩)	46
46. One, Two, Put on Your Shoe (一、二,穿上你的鞋)	47
47. White Sheep, White Sheep (白绵羊)	48
48. I Did, I Did, I Did (我做了)	49
49. Little Nancy Etticoat (小南希·埃蒂科特)	50
50. Little Jack Sprat (小矮子)	51
51. Little Girl (小姑娘)	52
52. Little Bird (小鸟)	53
53. Flying Man (飞人)	54
54. Inventions (发明)	55
55. There Was a Little Girl (从前有个小姑娘)	56
56. Roses Come, Roses Go (玫瑰花开, 玫瑰花落)	57
57. Thirty Days Has September (九月份有三十天)	58
58. If All the Seas Were One Sea (如果所有的海是一个海)	59
59. March Winds (三月的风)	60

60.	Feathers (羽毛)	61
61.	Cobbler, Cobbler, Mend My Shoe (鞋匠, 来给我补鞋)	62
62.	Old Mother Goose (鹅妈妈)	63
63.	Little Jack Horner (小杰克·霍纳)	64
64.	Now It's Eight O'clock (现在已是八点钟)	65
65.	Clouds (云)	66
66.	Who Has Seen the Wind (谁见过风)	67
67.	The Cuckoo Is a Merry Bird (布谷鸟是一只快乐的鸟)	68
68.	Where Are You Going, My Little Cat? (我的小猫, 你去哪里?)	69
69.	Ding, Dong, Bell (铃儿叮咚响)	70
70.	Five Little Babies (五个小娃娃)	72
71.	Ten Little Squirrels (十只小松鼠)	74
72.	Cock-Crow (公鸡叫)	76
73.	The Tickle Rhyme (搔痒小诗)	78
74.	Pat a Cake (轻轻拍成一块饼)	78
75.	Diddle, Diddle, Dumpling (矮胖子闲逛荡)	80
76.	Here Is the Beehive (这里是蜂箱)	81
77.	Ride a Cock Horse (骑木马)	82
78.	Cat Asks Mouse Out (猫要老鼠出来)	83
79.	On My Blackboard I Can Draw (我会在黑板上画)	84
80.	Bringing up Babies (抚养婴儿)	85
81.	Mice (老鼠)	86

82. Insey Winsey Spider (小蜘蛛)	88
83. Little Fish (小鱼)	89
84. Ride Away, Ride Away (骑马去)	90
85. Bat, Bat (蝙蝠)	91
86. Grandad (爷爷)	92
87. Red Sky at Night (夜晚红色的天空)	94
88. Nipping Pussy's Feet in Fun (捏着小猫的脚爪玩)	95
89. Owl (猫头鹰)	97
90. A Baby Sardine (一条小沙丁鱼)	98
91. To a Squirrel (告诉松鼠)	99
92. Rabbit, Rabbit (兔子)	100
93. Evening Walk (傍晚散步)	101
94. Up in the Green Orchard (在绿色的果园里)	103
95. The Twelve Months (十二个月)	104
96. Mary Had a Pretty Bird (玛丽有只美丽的鸟)	106
97. Leg Over Leg (一步一步走)	108
98. Fire, Fire (失火了, 失火了)	109
99. She Sells Seashells (她卖贝壳)	110
100. Peter Piper (彼得·派珀)	111
101. Little Bo-peep (小博碧)	112
102. Little Boy Blue (小男孩布卢)	113
103. The Man in the Wilderness (荒野中的男子)	114
104. The Fair Maid (美丽的少女)	115
105. The Pancake (薄煎饼)	116
106. The Snail (蜗牛)	117
107. The Cow (母牛)	118

108. Who's That? (那是谁?)	119
109. Five Little Firemen (五名小消防队员)	120
110. Sizes (大小)	121
111. I Can Sit (我能坐)	122
112. I Want to Go to School (我要去上学)	123
113. The Bus Stop (公共汽车站)	124
114. Water (水)	125
115. The Pet Shop (宠物商店)	126
116. A Window (窗)	127
117. My Picture Book (我的图画书)	128
118. The Family (一家人)	129
119. Coal (煤)	130
120. Gathering Gold (收集金黄色的树叶)	131
121. Can You Tell Me (你能告诉我吗?)	132
122. One Busy Housewife (一个忙碌的家庭主妇) ...	134
123. I'm a Brave, Brave Mouse (我是一只勇敢的 老鼠)	136
124. Merry Christmas (圣诞快乐)	139
125. I Ate So Much! (我吃了那么多!)	140
126. Comparison (比较)	141
127. I Wonder (我想知道)	143
128. Falling Leaves (落叶)	145
129. The North Wind Does Blow (北风吹)	147
130. What Are You Going to Be (你打算做什么) ...	149
131. This Is the Key of the Kingdom (这是王国的 钥匙)	150

132. There Was an Old Woman Who Lived in a
Shoe (有个老妇人住在鞋子里)152
133. Miss Polly Had a Dolly (波莉小姐有只娃娃) ...153
134. Crossing the Road (过马路)155
135. Hush Little Baby (别作声, 小宝贝)157

I Moo Cow¹, Moo Cow

Moo cow, moo cow,
How do you do, cow?
Very well, thank you,
Moo², moo, moo.

Notes:

1. moo cow (哞哞叫的牛)
2. moo [mu:] n. 哞(牛叫声)

2 Go to Bed Early

Go to bed late,

Stay very small;

Go to bed early,

Grow very tall.

Notes:

1. into cow (睡醒时的牛)

2. into [moo] (牛叫声)

3 To the Rain

(A)

Rain, rain, go away,
Please come another day,
Little Johnny wants to play.

(B)

Rain, Rain, go to Spain¹,
And never, never, never
Show your face again.

(C)

Rain on the green grass,
And rain on the tree,

Rain on the house-top²,
But not on me.

Notes:

1. Spain [spein] *n.* 西班牙
2. house-top *n.* 屋顶

To the Rain

(A)

Little Johnny wants to play,
Please come another day,
Rain, rain, go away,

(B)

Show your face again,
And never, never, never
Rain, Rain, go to Spain,

(C)

And rain on the tree,
Rain on the green grass,

4 Great A, Little A

Great A, little a, bouncing¹ B,
The cat's in the cupboard²,
And can't see me.

Notes:

1. bouncing ['baʊnsɪŋ] *adj.* 健壮的, 活跃的
2. cupboard ['kʌbəʊd] *n.* 食橱, 碗橱

5 Ladybird¹, Ladybird

Ladybird, ladybird,
Fly away home,
Your house is on fire²,
Your children all gone³.

Notes:

1. ladybird ['leɪdɪbə:d] *n.* 瓢虫
2. on fire 着火
3. Your children all gone = Your children are all gone.
你的孩子都跑光了